

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.09.2023 14:27:20

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Аннотация рабочих программ дисциплин (модулей), рабочих программ практик, программы государственной итоговой аттестации основной образовательной программы высшего образования (программы магистратуры) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическая экспертиза

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВЫПОЛНЕНИЕ, ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙФ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ ВЫПОЛНЕНИЕ, ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.</b>	<b>3</b>
--	----------

## **РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Государственная итоговая аттестация (далее – ГИА) обучающихся, завершающих обучение по образовательной программе (далее – ОП) подготовки магистратуры, направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников совокупному ожидаемому результату образования по ОП, требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (далее – ФГОС ВО) по соответствующему направлению/специальности и Профессионального стандарта.

В соответствии с законодательством Российской Федерации в сфере высшего образования, требованиями ФГОС ВО и решением Ученого совета университета, государственным итоговым аттестационным испытанием выпускников ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, завершающих обучение по ОП подготовки магистратуры, является **выпускная квалификационная работа (далее ВКР)**.

К ГИА допускаются обучающиеся, полностью выполнившие учебный план.

Контроль над подготовкой, организацией и проведением ГИА осуществляется председателем государственной экзаменационной комиссии, деканом факультета и заведующим выпускающей кафедрой.

### **1.1. Цели и задачи**

**Целью** подготовки и защиты выпускной квалификационной работы является определение уровня подготовки выпускников к самостоятельной работе и овладению методикой проведения исследований при решении профессиональных задач, а также демонстрация полученных теоретических знаний, практических навыков и обобщения практического опыта при решении профессиональных проблем.

**Задачами ГИА являются:**

систематизация, закрепление и расширение полученных при обучении теоретических знаний, практических навыков при решении конкретных проблем в рамках избранной темы ВКР;

- демонстрация знаний в области исследования, а также практических навыков их применения к решению конкретных проблем теории и практики журналистики;
- выработка конкретных рекомендаций по теме ВКР;
- развитие навыков самостоятельной работы, овладение методиками научных и практических исследований, демонстрация навыков деловой презентации при защите работы.

### **1.2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника**

**1.2.1 Область профессиональной деятельности<sup>1</sup> и сфера профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие образовательную программу, могут осуществлять профессиональную деятельность включает:**

01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований);

**1.2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников или область (области) знания<sup>2</sup>**

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка и применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

---

<sup>1</sup> См. Реестр ПС (Приложение к ФГОС)

<sup>2</sup> При необходимости

- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации дискурса русского жестового языка;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

## РАЗДЕЛ 2. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОВОГОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Государственная итоговая аттестация (защита выпускной квалификационной работы) относится к блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» базовой части образовательной программы по направлению подготовки магистратуры.

## РАЗДЕЛ 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ВКР)

### ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

*Таблица 3.1.*

#### Универсальные и общекультурные компетенции

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p><b>ИУК-1.1.</b> Знает основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p><b>ИУК-1.2.</b> Умеет проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p><b>ИУК-1.3</b> Владеет навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>
Разработка и реализация проектов	<b>УК-2</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его	<b>ИУК-2.1.</b> Знает правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для

		жизненного цикла	<p>научно исследовательской работы.</p> <p><b>ИУК-2.2. Умеет</b> организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом.</p> <p><b>ИУК-2.3 Владеет</b> навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.</p>
Командная работа и лидерство	<b>УК-3</b>	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p><b>ИУК-3.1. Знает</b> моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.</p> <p><b>ИУК-3.2. Умеет</b> работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.</p> <p><b>ИУК-3.3. Владеет</b> способностью работать в коллективе.</p>
Коммуникация	<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p><b>ИУК-4.1. Знает</b> логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p><b>ИУК-4.2. Умеет</b> анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p><b>ИУК-4.3. Владеет</b> культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.</p>
Межкультурное взаимодействие	<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p><b>ИУК-5.1. Знает</b> о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p> <p><b>ИУК-5.2. Умеет</b> использовать знания в области межкультурной коммуникации.</p> <p><b>ИУК-5.3. Владеет</b> системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p>

Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение)	<b>УК-6</b>	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p><b>ИУК-6.1. Знает</b> способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности.</p> <p><b>ИУК-6.2. Умеет</b> способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности.</p> <p><b>ИУК-6.3. Владеет</b> самостоятельно изучать и совершенствовать иностранный язык, изучать новую теоретическую литературу.</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общепрофессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-1</b>	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	<p><b>ИОПК-1.1. Знает</b> основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p><b>ИОПК-1.2. Умеет</b> строить тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи.</p> <p><b>ИОПК-1.3. Владеет</b> системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
	<b>ОПК-2</b>	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<p><b>ИОПК-2.1. Знает</b> основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p><b>ИОПК-2.2. Умеет</b> адекватно анализировать научные тексты.</p> <p><b>ИОПК-2.3. Владеет</b> навыками анализа научного дискурса.</p>
	<b>ОПК-3</b>	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические	<b>ИОПК-3.1. Знает</b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции,

		<p>принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;</p>	<p>сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p><b>ИОПК-3.2. Умеет</b> развивать интеллектуальный и культурный уровень.</p> <p><b>ИОПК-3.3. Владеет</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.</p>
	<b>ОПК-4</b>	<p>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p>	<p><b>ИОПК-4.1. Знает</b> систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка.</p> <p><b>ИОПК-4.2. Умеет</b> изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p><b>ИОПК-4.3. Владеет</b> основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка</p>
	<b>ОПК-5</b>	<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</p>	<p><b>ИОПК-5.1. Знает</b> правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p><b>ИОПК-5.2. Умеет</b> осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.</p> <p><b>ИОПК-5.3. Владеет</b> конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.</p>
	<b>ОПК-6</b>	<p>Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных</p>	<p><b>ИОПК-6.1. Знает</b> современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>ИОПК-6.2. Умеет</b> применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>



		эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	<b>ИОПК-6.3.</b> Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
	<b>ОПК-7</b>	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	<p><b>ИОПК-7.1.</b> Знает принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p><b>ИОПК-7.2.</b> Умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p><b>ИОПК-7.3.</b> Владеет техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>

Таблица 2.2

**Профессиональные компетенции.**

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p>С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы          Специальную теорию перевода          Частную теорию перевода          Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов          Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода          Интерлингвокультурология          Практика и дидактика перевода          Методология обучения устному и письменному переводу          Методические основы организации практик и стажировок          Методология наставничества          Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг          Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода          Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации          Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода          Профессиональная и академическая этика          Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой          Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение          Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия          Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода          Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу          Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества          Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов          Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода          Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода          Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности          Разработка мероприятий по улучшению качества перевода          Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу          Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации          Составление отчетов по полученным результатам производственных</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционный-технический контроль перевода	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение  Общую теорию перевода и практические переводческие приемы  Специальную теорию перевода  Частную теорию перевода  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов  Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика  Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения  Принципы унификации терминов  Принципы стандартизации терминов  Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода  Критерии оценки контроля качества перевода  Метрики оценки качества перевода  Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования  Правила корректуры и стандартные корректурные знаки  Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода  Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания  Проводить верификацию исходного и переводного текстов  Переводить с одного языка на другой письменно  Унифицировать терминологию  Вносить стилистические правки в тексте перевода  Разрабатывать терминологические базы и глоссарии  Форматировать текст перевода  Устанавливать причины переводческих ошибок  Оценивать качество перевода  Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания  Сверкой перевода с исходным текстом  Осуществлением лексикографического контроля  Осуществлением терминологического контроля  Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода  Доработкой терминологических баз и глоссариев</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

Таблица 3.2.

**Трудоемкость государственной итоговой аттестации  
и виды учебной работы для всех форм обучения**

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе: Лекции (начитка) и консультации перед ГИА	4
Самостоятельная работа (всего)	320
Государственная итоговая аттестация. форма контроля	Защита ВКР
Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	324/9